

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## 1 Timothy

- 1 ¶ Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance,  
Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God, our Savior, and Christ Jesus, our hope;  
Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,
  
- 2 à Timothée, mon véritable enfant dans la foi: Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur!  
to Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Christ Jesus, our Lord.  
to Timotheus -- genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,

- 3** Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu ordonnasses à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères,  
As I exhorted you to stay at Ephesus, when I was going into Macedonia, that you might charge certain men not to teach a different doctrine,  
according as I did exhort thee to remain in Ephesus -- I going on to Macedonia -- that thou mightest charge certain not to teach any other thing,
- 4** et de ne pas s'attacher aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt que l'administration de Dieu, qui est par la foi....  
neither to pay attention to myths and endless genealogies, which cause disputes, rather than God's stewardship, which is in faith --  
nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: --
- 5** ¶ Or la fin de l'ordonnance, c'est l'amour qui procède d'un coeur pur et d'une bonne conscience et d'une foi sincère,  
But the end of the charge is love, out of a pure heart and a good conscience and unfeigned faith;  
And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,
- 6** dont quelques-uns s'étant écartés, se sont détournés à un vain babil,  
from which things some, having missed the mark, have turned aside to vain talking;  
from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,

- 7** voulant être docteurs de la loi, n'entendant ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils insistent.  
desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor about what they strongly affirm.  
willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,
- 8** Mais nous savons que la loi est bonne, si quelqu'un en use légitimement,  
But we know that the law is good, if a man uses it lawfully,  
and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;
- 9** sachant ceci, que la loi n'est pas pour le juste, mais pour les iniques et les insubordonnés, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de mère, pour les homicides,  
as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and insubordinate, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,  
having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,
- 10** pour les fornicateurs, pour ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine,  
for the sexually immoral, for homosexuals, for slave-traders, for liars, for perjurers, and for any other thing contrary to the sound doctrine;  
whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,

- 11** suivant l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié.  
according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.  
according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.
- 12** ¶ Et je rends grâces au Christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service,  
And I thank him who enabled me, Christ Jesus, our Lord, because he counted me faithful, appointing me to service;  
And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me steadfast, having put [me] to the ministration,
- 13** moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux; mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité;  
although I was before a blasphemer, a persecutor, and insolent. However, I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.  
who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,
- 14** et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus.  
The grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.  
and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:

**15 Cette parole est certaine et digne de toute acceptation, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier.**

**The saying is faithful, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.**

**stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am;**

**16 Mais miséricorde m'a été faite, à cause de ceci, savoir, afin qu'en moi, le premier, Jésus Christ montrât toute sa patience, afin que je fusse un exemple de ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.**

**However, for this cause I obtained mercy, that in me as chief, Jesus Christ might display all his patience, for an example of those who were going to believe in him to eternal life.**

**but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:**

**17 Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.**

**Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.**

**and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory -- to the ages of the ages! Amen.**

**18 ¶ Je te confie cette ordonnance, mon enfant Timothée, selon les prophéties qui ont été précédemment faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon combat,**

**This charge I commit to you, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to you, that by them you may wage the good warfare;**

**This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophesies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,**

- 19** gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait naufrage quant à la foi;  
holding faith and a good conscience; which some having thrust away made a shipwreck concerning the faith;  
having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,
- 20** du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.  
of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered to Satan, that they might be taught not to blaspheme.  
of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.
- 1** ¶ J'exhorte donc, avant toutes choses, a ce qu'on fasse des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,  
I exhort therefore, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and givings of thanks, be made for all men:  
I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:
- 2** pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté;  
for kings and all who are in high places; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and reverence.  
for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,

- 3** car cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,  
For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior;  
for this [is] right and acceptable before God our Saviour,
- 4** qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité;  
who desires to have all men to be saved, and come to full knowledge of the truth.  
who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;
- 5** car Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un, l' homme Christ Jésus,  
For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,  
for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,
- 6** qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage qui devait être rendu en son propre temps,  
who gave himself as a ransom for all; the testimony in its own times;  
who did give himself a ransom for all -- the testimony in its own times --
- 7** pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je mens pas),  
docteur des nations dans la foi et dans la vérité.  
to which I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth in Christ, not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.  
in regard to which I was set a preacher and apostle -- truth I say in Christ, I do not lie -- a teacher of nations, in faith and truth.

- 8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains saintes, sans colère et sans raisonnement.**  
**I desire therefore that the men in every place pray, lifting up holy hands, without wrath and doubting.**  
**I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;**
- 9 ¶ De même aussi, que les femmes se parent d'un costume décent, avec pudeur et modestie, non pas de tresses et d'or, ou de perles, ou d'habillement somptueux,**  
**In the same way, that women also adorn themselves in decent clothing, with modesty and propriety; not just with braided hair, and gold or pearls or costly clothing;**  
**in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,**
- 10 par de bonnes oeuvres, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu.**  
**but (which becomes women professing godliness) through good works.**  
**but -- which becometh women professing godly piety -- through good works.**
- 11 Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission;**  
**Let a woman learn in quietness with all subjection.**  
**Let a woman in quietness learn in all subjection,**
- 12 mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence;**  
**But I don't permit a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to be in quietness.**  
**and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,**



- 13** car Adam a été formé le premier, et puis Eve;  
**For Adam was first formed, then Eve.**  
**for Adam was first formed, then Eve,**
- 14** et Adam n'a pas été trompé; mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression;  
**Adam wasn't deceived, but the woman, being deceived, has fallen into disobedience;**  
**and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,**
- 15** mais elle sera sauvée en enfantant, si elles persévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté, avec modestie.  
**but she will be saved through her child-bearing, if they continue in faith, love, and sanctification with sobriety.**  
**and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.**
- 1 ¶** Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une oeuvre bonne:  
**This is a faithful saying: if a man seeks the office of an overseer, he desires a good work.**  
**Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;**
- 2** il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier,  
**The overseer therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, modest, hospitable, good at teaching;**  
**it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach,**

- 3 propre à enseigner, non adonné au vin, non batteur, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent,  
not a drinker, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous;  
not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,**
- 4 conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute gravité.  
one who rules his own house well, having children in subjection with all reverence;  
his own house leading well, having children in subjection with all gravity,**
- 5 Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu?)  
(but if a man doesn't know how to rule his own house, how will he take care of the assembly of God?)  
(and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)**
- 6 Qu'il ne soit pas nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable.  
not a novice, to avoid being puffed up and falling into the condemnation of the devil.  
not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;**
- 7 Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans le piège du diable.  
Moreover he must have good testimony from those who are outside, to avoid falling into reproach and the snare of the devil.  
and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.**

- 8 ¶ De même, il faut que les serviteurs soient graves, non doubles en paroles, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain honteux,**  
**Deacons, in the same way, must be reverent, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for money;**  
**Ministrants -- in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,**
- 9 gardant le mystère de la foi dans une conscience pure;**  
**holding the mystery of the faith in a pure conscience.**  
**having the secret of the faith in a pure conscience,**
- 10 et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve; ensuite, qu'ils servent, étant trouvés irréprochables.**  
**Let them also first be tested; then let them serve as deacons, if they are blameless.**  
**and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.**
- 11 De même, que les femmes soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.**  
**Their wives in the same way must be reverent, not slanderers, temperate, faithful in all things.**  
**Women -- in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.**
- 12 Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leurs propres maisons;**  
**Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.**  
**Ministrants -- let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,**

**13 car ceux qui ont bien servi acquièrent un bon degré pour eux et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le Christ Jésus.**

**For those who have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.**

**for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.**

**14 ¶ Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi;**

**These things I write to you, hoping to come to you shortly;**

**These things I write to thee, hoping to come unto thee soon,**

**15 mais, si je tarde, -afin que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.**

**but if I wait long, that you may know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the assembly of the living God, the pillar and ground of the truth.**

**and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God -- a pillar and foundation of the**

**16 Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: -Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.**

**Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory.**

**and, confessedly, great is the secret of piety -- God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!**

- 1 ¶ Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps quelques-uns apostasieront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des enseignements de démons,  
But the Spirit says expressly that in later times some will fall away from the faith, paying attention to seducing spirits and doctrines of demons,  
And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,**
- 2 disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée,  
through the hypocrisy of men who speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;  
in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience,**
- 3 de se marier prescrivant de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour être prises avec action de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité;  
forbidding marriage and commanding to abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.  
forbidding to marry -- to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,**
- 4 car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, étant prise avec action de grâces,  
For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it is received with thanksgiving.  
because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,**
- 5 car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.  
For it is sanctified through the word of God and prayer.  
for it is sanctified through the word of God and intercession.**

- 6 ¶ En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du Christ Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement comprise.**  
**If you instruct the brothers of these things, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which you have followed.**  
**These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after,**
- 7 Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété:**  
**But refuse profane and old wives` fables. Exercise yourself toward godliness.**  
**and the profane and old women`s fables reject thou, and exercise thyself unto piety,**
- 8 car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie qui est à venir.**  
**For bodily exercise has some value, but godliness has value for all things, having the promise of the life which is now, and of that which is to come.**  
**for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;**
- 9 Cette parole est certaine et digne de toute acceptation;**  
**This saying is faithful and worthy of all acceptance.**  
**stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy;**

**10 car c'est pour cela que nous travaillons et que nous sommes dans l'opprobre, parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est le conservateur de tous les hommes, spécialement des fidèles.**

**For to this end we both labor and suffer reproach, because we have set our trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.**

**for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men -- especially of those believing.**

**11 Ordonne ces choses et enseigne-les.**

**Command and teach these things.**

**Charge these things, and teach;**

**12 Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.**

**Let no man despise your youth; but be an example to those who believe, in word, in your way of life, in love, in spirit, in faith, and in purity.**

**let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;**

**13 Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.**

**Until I come, pay attention to reading, to exhortation, and to teaching.**

**till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;**

**14 Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains du corps des anciens.**

**Don't neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy, with the laying on of the hands of the elders.**

**be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;**

- 15 Occupe-toi de ces choses; sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous.  
Be diligent in these things. Give yourself wholly to them, that your progress may be revealed to all.  
of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;**
- 16 Sois attentif à toi-même et à l'enseignement; persévère dans ces choses, car en faisant ainsi tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.  
Pay attention to yourself, and to your teaching. Continue in these things, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.  
take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.**
- 1 ¶ Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,  
Don` t rebuke an older man, but exhort him as a father; the younger men as brothers;  
An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;**
- 2 les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des soeurs, en toute pureté.  
the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.  
aged women as mothers, younger ones as sisters -- in all purity;**
- 3 ¶ Honore les veuves qui sont vraiment veuves;  
Honor widows who are widows indeed.  
honour widows who are really widows;**



**4** mais si quelque veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus, car cela est agréable devant Dieu.

**But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to repay their parents, for this is acceptable in the sight of God.**

**and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.**

**5** Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour.

**Now she who is a widow indeed, and desolate, has her hope set on God, and continues in petitions and prayers night and day.**

**And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,**

**6** Mais celle qui vit dans le plaisir est morte en vivant.

**But she who gives herself to pleasure is dead while she lives.  
and she who is given to luxury, living -- hath died;**

**7** Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles.

**Also command these things, that they may be without reproach.  
and these things charge, that they may be blameless;**

- 8** Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.  
 But if anyone doesn't provide for his own, and specially his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever.  
 and if any one for his own -- and especially for those of the household -- doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.
- 9** Que la veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans, ayant été femme d'un seul mari,  
 Let none be enrolled as a widow under sixty years old, having been the wife of one man,  
 A widow -- let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,
- 10** ayant le témoignage d'avoir marché dans les bonnes oeuvres, -si elle a élevé des enfants, si elle a logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la tribulation, si elle s'est appliquée à toute bonne oeuvre.  
 well reported of for good works; if she has brought up children, if she has used hospitality to strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.  
 in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints' feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after;
- 11** Mais refuse les veuves qui sont jeunes; car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se marier,  
 But refuse younger widows, for when they have grown wanton against Christ, they desire to marry;  
 and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,

- 12** étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi;  
having condemnation, because they have rejected their first pledge.  
having judgment, because the first faith they did cast away,
- 13** et en même temps elles apprennent aussi à être oisives, allant de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne conviennent pas.  
Besides, they also learn to be idle, going about from house to house. Not only idle, but also gossips and busybodies, saying things which they ought not.  
and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;
- 14** Je veux donc que les jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'adversaire à cause des mauvais propos;  
I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, and give no occasion to the adversary for reviling.  
I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;
- 15** car déjà quelques-unes se sont détournées après Satan.  
For already some have turned aside after Satan.  
for already certain did turn aside after the Adversary.
- 16** Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont vraiment veuves.  
If any man or woman who believes has widows, let them relieve them, and don't let the assembly be burdened; that it might relieve those who are widows indeed.  
If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.

- 17 ¶ Que les anciens qui président dûment soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent dans la parole et dans l'enseignement;**  
**Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.**  
**The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching,**
- 18 car l'écriture dit: "Tu n'emmuselleras pas le boeuf qui foule le grain", et: "L'ouvrier est digne de son salaire".**  
**For the scripture says, "You shall not muzzle the ox when he treads out the grain." And, "The laborer is worthy of his wages."**  
**for the Writing saith, `An ox treading out thou shalt not muzzle,` and `Worthy [is] the workman of his reward.`**
- 19 Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est quand il y a deux ou trois**  
**Don't receive an accusation against an elder, except at the word of two or three witnesses.**  
**Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.**
- 20 Ceux qui pèchent, convaincs-les devant tous, afin que les autres aussi aient de la**  
**Those who sin, reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.**  
**Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;**
- 21 Je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne faisant rien avec partialité.**  
**I charge you in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that you observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.**  
**I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.**

- 22 N'impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui; garde-toi pur toi-même.**  
**Lay hands hastily on no one, neither be a participant in other men`s sins. Keep yourself pure.**  
**Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be keeping thyself pure;**
- 23 Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.**  
**Be no longer a drinker of water only, but use a little wine for your stomach`s sake and your frequent infirmities.**  
**no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of thine often infirmities;**
- 24 Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement; mais ceux d'autres hommes aussi les suivent après.**  
**Some men`s sins are evident, going before to judgment, and some men also they follow after.**  
**of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain also they follow after;**
- 25 De même aussi les bonnes oeuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.**  
**In the same way also there are good works that are obvious, and those that are otherwise can`t be hidden.**  
**in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise are not able to be hid.**

- 1 ¶ Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;  
Let as many as are bondservants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine not be blasphemed.  
As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;**
- 2 et que ceux qui ont des maîtres croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent d'autant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt service sont des fidèles et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.  
Those who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers, but rather let them serve them, because those who partake of the benefit are believing and beloved. Teach and exhort these things.  
and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are stedfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;**
- 3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, savoir à celles de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété,  
If anyone teaches a different doctrine, and doesn't consent to sound words, the words of our Lord, Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;  
if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words -- those of our Lord Jesus Christ -- and to the teaching according to piety,**
- 4 il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles injurieuses, les  
he is conceited, knowing nothing, but obsessed with arguments, disputes, and word battles, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions,  
he is proud, knowing nothing, but doting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,**

**5 les vaines disputes d'hommes corrompus dans leur entendement et privés de la vérité qui estiment que la piété est une source de gain.**

**constant friction of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.**

**wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;**

**6 ¶ Or la piété avec le contentement est un grand gain.**

**But godliness with contentment is great gain.**

**but it is great gain -- the piety with contentment;**

**7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.**

**For we brought nothing into the world, and we certainly can't carry anything out.**

**for nothing did we bring into the world -- [it is] manifest that we are able to carry nothing out;**

**8 Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir, nous serons satisfaits.**

**But having food and clothing, we will be content with that.**

**but having food and raiment -- with these we shall suffice ourselves;**

**9 Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicious qui plongent les hommes dans la ruine et la perte;**

**But those who are determined to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, such as drown men in ruin and destruction.**

**and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,**

- 10** car c'est une racine de toutes sortes de maux que l'amour de l'argent: ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs.
- For the love of money is a root of all kinds of evil. Some have been led astray from the faith in their greed, and have pierced themselves through with many sorrows.**
- for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;**
- 11** Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience la douceur d'esprit;
- But you, man of God, flee these things, and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, and gentleness.**
- and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;**
- 12** combats le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle, pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins.
- Fight the good fight of the faith. Lay hold of the eternal life, whereunto you were called, and confessed the good confession in the sight of many witnesses.**
- be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.**
- 13** ¶ Je t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l'existence, et devant le Christ Jésus qui a fait la belle confession devant Ponce Pilate,
- I charge you in the sight of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate testified the good confession,**
- I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,**



- 14 que tu gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus Christ,**  
**that you keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ;**  
**that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,**
- 15 laquelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre,**  
**which in its own times he will show, who is the blessed and only Ruler, the King of kings, and Lord of lords;**  
**which in His own times He shall shew -- the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,**
- 16 lui qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir, -auquel soit honneur et force éternelle! Amen.**  
**who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and eternal power. Amen.**  
**who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.**
- 17 Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui donne toutes choses richement pour en jouir;**  
**Charge those who are rich in this present world, that they not be haughty, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on the living God, who richly provides us with everything to enjoy;**  
**Those rich in the present age charge thou not to be high-minded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment; --**

- 18** qu'ils fassent du bien; qu'ils soient riches en bonnes oeuvres; qu'ils soient prompts à donner,  
that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;  
to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,
- 19** libéraux, s'amassant comme trésor un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie.  
laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold of eternal life.  
treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.
- 20** O Timothée, garde ce qui t'a été confié, fuyant les discours vains et profanes et l'opposition de la connaissance faussement ainsi nommée,  
Timothy, guard that which is committed to you, turning away from the empty chatter and oppositions of the knowledge which is falsely so called;  
O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,
- 21** de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi!  
which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen.  
which certain professing -- concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.